Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I król Salomon posłał Benajasza, syna Jehojady, który zadał Adoniaszowi\* cios, tak że ten umarł.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach król Salomon posłał Benajasza, syna Jehojady, który zadał Adoniaszowi śmiertelny cios i pozbawił go życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król Salomon posłał Benajasza, syna Jehojady, i ten zadał mu cios, tak że umarł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak posłał król Salomon Banajasa, syna Jojadowego, który się nań targnął, i zabił go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał król Salomon przez rękę Banaje, syna Jojady, który go zabił, i umarł |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy król Salomon przekazał to synowi Jojady, Benajaszowi, który zadał tamtemu cios, tak że umarł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaraz też król Salomon posłał Benaję, syna Jehojady, który zadał mu cios, tak że zginął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie król Salomon posłał Benajasza, syna Jehojady, a ten ugodził Adoniasza śmiertelnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Salomon posłał syna Jojady Benajasza i ten zadał Adoniaszowi śmiertelny cios. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na rozkaz króla Salomona Benajahu, syn Jenojady, zadał mu cios, i [ten] umarł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав цар Соломон рукою Ванея сина Йодая і забив його, і помер Адоній в тому дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym król Salomon powierzył go Benajahu, synowi Jehojady; a ten pchnął go mieczem tak, że padł trupem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król Salomon natychmiast posłał przez Benajasza, syna Jehojady, a ten zadał mu cios, tak iż umarł. |

1. 1) Za G, wg której: Adoniasz umarł w tym dniu. [↑](#footnote-ref-2)